

MANLIO CORTELAZZO

ANCORA UN TESTO SCHIAVONESCO:
LA «COMEDIA DE RAVANELLO»

Estratto da «Atti e Memorie della Società Istriana
di Archeologia e Storia Patria» - v. XXXI della
Nuova Serie - LXXIII della Raccolta - Trieste 1983

MANLIO CORTELAZZO

ANCORA UN TESTO SCHIAVONESCO:
LA «COMEDIA DE RAVANELLO»

Sui testi della cosiddetta «letteratura schiavonesca» — manifestazione ridicolosa della Venezia rinascimentale, facente leva sull'imitazione parodistica dello slavo, che cercava di parlare nel dialetto della città — e sui suoi caratteri linguistici si è già parlato a lungo.¹ Ma i testimoni esaminati, anche se comprendono i documenti più ampi e significativi finora conosciuti, non esauriscono certamente il repertorio di queste facete esercitazioni metalinguistiche.

Ne abbiamo conferma nella *Comedia de Ravanello*, un «atto unico» certamente cinquecentesco, privo di precise note tipografiche. L'esemplare di 16 carte non numerate della Biblioteca Nazionale di Firenze (D. 4.6.23, N° 18) — descritto anche dal Pandolfi, *La commedia dell'arte*, Firenze 1957, vol. II, p. 316 — ha il titolo seguente:

COMEDIA | DE RAVANELLO | Interlocutori. |
Rauanello Bulle. | Scalogna Bulle. | Ce-
uoletta Fante. | Moretto Furatoler. | A-
nastasia Massara. | Damian Schiauon. |
Misser Zinziriro da cha Piter. | Tomio
Villan. | Cosa Ridiculosa non più vista. |

* * *

Nel giro di cinquanta ottave viene intessuto e risolto uno dei soliti intrecci cari alla letteratura popolaresca del secolo (e non di quello soltanto),

¹ M. CORTELAZZO, *Il linguaggio schiavonesco nel Cinquecento veneziano*, in «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti» CXXX (1972), 113-160, e *Contributo della letteratura schiavonesca alla conoscenza del lessico veneziano*, in *Italia linguistica nuova ed antica. Studi linguistici in memoria di ●ronzo Parlangei*, II, Galatina (Congedo) 1978, pp. 269-295.

anche se non sono completamente scontati l'inserimento dello Schiavone in una commedia alla bulesca e la conclusione sospesa.

Ravanello e Scalogna, *sbisai*, decidono di fare uno spuntino nell'osteria di sier Moretto, dove serve la bella Anastasia. Entra lo spasimante, Damian, lo Schiavone, già marinaio della flotta veneziana:

[17.]

Chari fradelli, Dio ve dia bon zurno
a vu e anche mare che ve fatto,
perdio, me par cervello me va turno
che par che proprio sia diventà matto,
per mia la fe che mi zan tanto sturno
che par che sia magnà cervel de gatto
e tutto per amur se de custia
che ben tanto ga vogio, Anastasia.

Alla esplicita dichiarazione il bravo Ravanello, anche lui innamorato della *massara*, si inalbera. Ma Damian non lo teme:

[20.]

Mi ne paura de toe bravate,
perdio, che mi ga te darò una bona,
va via de qua osle, licha pignate,
farfante, laro, e anche vis de mona,
che si ti a ela ha fatto tante cosse
e mi le mandao smocche cusì grosse.

[21.]

Poisvrigo bestia per amur de Dio
che mi d'un Ravanelo ne paura
e cho me vustu dar, dame de drio
in buso dove ga se mette cura.

Segue una fitta affermazione di priorità e di possesso:

[22.]

(Te digo, Damiao, che la se mia.)
E mi te digo cha la vogio mi.
(Deh, per to meglio, no star qua, va via.)
Ga vogio star, e bisi de qua ti.
(La m'ha promesso a mi la Nastasia.)
In prima a mi me l'à ditto de sì.

Interviene, a questo punto, per farli smettere, nientemeno che messer Zinzirirò da ca' Piter e Damian si mette subito a sua disposizione:

[26.]

Magnafigo misser, sastu che far?
vastu da vugador dar la coraela
che domattina mi ga vogio andar
e parlarastu con mia la favela
perché anche mi zan stao a studiar
che imparao pi de meza la taoela
e a mente a seno ga so dir mio verso
che andar ga posso per tutto ruverso.

[27.]

E si dirò: — Signor, mi zan Domian
che tante volte se stao in armà
e vogao tanto con mie le man
che varda cali che vu vederà.

E quando messer Zinzirirò promette di far bandire i bravi non può trovare che l'approvazione dello Schiavone:

[30.]

Dio volessi, misser, che questo fossi
che ti me fastu haver contento tanto,
te manderave fighi belli e grossi
e papernachi e scatula de manto;
o Dio, me se vegnuo gli occhi rossi
e per tanta ligriza rido e canto.
.....

[31.]

Va via, miser, che Dio te la compagna
vu e to pare che ve inzenerao.

I bulli, intanto, se ne vanno, lasciando il campo libero a Damian:

[35.]

Perdio, za che costuro se andao via
mi le farò da mia posta mio fatto:
vostu fora vegnir, Anastasia
e lassa star sto to gramo sbisatto
che mi te menerò la Schiavonia
e te farò magnar da mandulatto
e mia muger perdio mi te farastu
che mai più tanto ben ti haverastu.

[36.]

(Mo se cusì, deme prima l'anelo.)
 Perdio ca questo ga se inarzentao,
 mo lassa che mi te darò più belo
 che mi ala cassa mi zam smentigao
 e mio pirun che se con mio curtelo
 co manigo de l'osso laorao
 e tanto bela cosa e zentileza
 anche da culo te darò una peza.

[37.]

E quando mi ala terra zunzeremo
 ti vederastu mia la pussession
 e tante ulive a zurno tagliaremo,
 anche de l'ua, ca ga farà vin bun,
 carne de porcho vu e mi magneremo
 e dela vacha qualche bun bucun.

Anastasia è d'accordo, ma richiede anche il consenso del padrone, che glielo concede:

[38.]

Orsuso, adesso me vogio ligar
 cun corda lunga, al sangue de san,
 dami to man, mugier la Nastasia,
 e quei che ti ga vol così ga sia.

[39.]

O Nastasia, tu vedistu pur mo
 che sestu mia mugier per mia la fè
 e quello che se mio se tutto to
 e un co l'altro semo pià con te,
 de Ravello più no temerò,
 mi piasì ben che lu qua no ga se,
 sì che Mureto mio resta con Dio
 e dì a quel bulo mi la vegna drio.

Quando Ravello e i suoi amici ritornano per una tardiva mattinata, Anastasia, come li informa l'oste, è ormai lontana. Il bullo, sconvolto, giurerà di vendicarsi e di andare alla ricerca dell'amata per riportarla con sé, facendo strage dei nemici.

* * *

Se dovessimo individuare i tratti più frequenti — portatori della caratterizzazione della parlata dello Schiavone, sulla quale agiscono le interferenze della sua lingua madre — potremmo brevemente ricordare:

a) l'emblematica presenza di *u* per *o* (Cortelazzo 1972: 120-123): *zurno* 17, 37, *turno* 17, *sturno* 17, *amur* 17, 21, *vugador* 26, *ruverso* 26, *costuro* 35, *mandulatto* 35, *pirun* 36, *curtelo* 36, *pussessiun* 37, *bun bucun* 37, *cun* 38, *Mureto* 39;

b) il *ga* quasi sempre pleonastico (Cortelazzo 1972: 131): *ga vogio* 17, *ga te darò* 20, *ga se mete* 21, *ga vogio star* 22, *ga so dir* 26, *ga posso* 26, *ga se inarzentao* 36, *ga farà* 37, *ga vol così ga sia* 38, *ga se* 39;

c) la collocazione anomala dell'articolo determinativo (Cortelazzo 1972: 132): *per mia la fe* 17, *de toe le bravate* 20, *con mie le man* 27, *mia la pussessiun* 37, *mugier la Nastasia* 38;

d) l'uso di *zan* 17, 26, 27 e *zam* 36 per «sono» (Cortelazzo 1972: 131, però nella forma costante *san*);

e) la presenza di *-stu* anche nelle forme verbali di seconda persona sing. non interrogative (Cortelazzo 1972: 127-128): *vustu* 21, *vastu* 26, *parlarastu* 26, *fastu* 30, *haverastu* 35, *vederastu* 37, *vedistu* 39, *sestu* 39; del tutto aberrante *mi te farastu* 35.

Tralasciando altri particolari minori, osserviamo come il lessico non of-
fra molto di peculiare. Notevoli, tuttavia, gli slavismi, non sempre già incontrati nelle altre composizioni schiavonesche:²

osle 20 «asino»: cr. *osao*, voc. *osle*;

smoche 20 «fichi», rimasto come prestito, partito certamente da Venezia, nei dialetti padovano e vicentino (raccolto per l'Atlante linguistico italiano nel 1927 a Frassine di Montagnana col senso di «fior di fico» e segnalato anche a Solesino, come «fico grosso, di giugno»; per «fiorone o fico primaticcio» è ancor oggi corrente a Vicenza: E. Candiago, *Vocabolario del dial. vicentino*, Vicenza 1982): cr. *smokva*;

² Ringrazio ancora una volta il valente amico Žarko Muljačić (M.) per l'aiuto generosamente offertomi nell'interpretazione dei meno trasparenti slavismi.

poisvrago 21 «va al diavolo», da leggersi *poj* (imperativo del verbo *poći* «andare», in ciacavo *pojti* (M.); Cortelazzo 1972: 141) *s vragom*, da *vrag* «diavolo» (M.);

bisi 22 «va via»: cr. *biži*, imperativo del verbo *bižati* (ikavo) = *bjè-žati* «fuggire, scappare» (M.);

papernachi 30 «tipo di pane dolce» documentato fin dallo stesso XVI sec. (Calmo): cr. *paprenjak* (Cortelazzo 1972: 149).